Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to sprawię, że będziecie mieszkać na tym miejscu,\* w ziemi, którą dałem waszym ojcom, od wieków na wieki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to wtedy rzeczywiście sprawię, że będziecie mieszkać w tym kraju, w ziemi, którą dałem waszym ojcom przed wiekami i na wieki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy sprawię, że będziecie mieszkać w tym miejscu, w ziemi, którą dałem waszym ojcom na wieki wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy sprawię, abyście mieszkali na tem miejscu w ziemi, którąm dał ojcom waszym, od wieku aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mieszkać będę z wami na tym miejscu, w ziemi, którąm dał ojcom waszym, od wieku i aż do wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to pozwolę wam mieszkać na tym miejscu, na ziemi, którą dałem przodkom waszym od wieków po wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy sprawię, że będziecie mieszkać na tym miejscu, w ziemi, którą dałem waszym ojcom, od wieków na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to wtedy pozwolę wam mieszkać na tym miejscu, w ziemi, którą dałem waszym ojcom, dawno, na wieki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | pozwolę wam mieszkać w tym miejscu, w kraju, który od dawna przeznaczyłem waszym przodkom na zawsze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja będę przebywał z wami na tym miejscu, w ziemi, którą przed wiekami i na wieki dałem waszym praojcom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ви поклали надію на обманливі слова, не принесе собі ніякої користі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy pozwolę wam mieszkać na tym miejscu, na ziemi, którą oddałem waszym ojcom od wieków na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to ja sprawię, że przebywać będziecie w tym miejscu, w ziemi, którą dałem waszym praojcom, od czasu niezmierzonego aż po czas niezmierzony” ʼ ”. |

1. 1) <x>50 4:4</x>; <x>50 28:64-68</x>; <x>50 30:1-10</x> [↑](#footnote-ref-2)